

FIFTH SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BILL 20

AN ACT TO AMEND THE EVIDENCE ACT

Summary

This Bill amends the *Evidence Act* in respect of the use in legal proceedings of quality assurance records and information about the proceedings of quality assurance committees that examine health services. In addition a number of minor improvements are made throughout the Act.

CINQUIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

PROJET DE LOI N^o 20

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PREUVE

Résumé

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur la preuve* relativement à l'utilisation, dans le cadre d'une procédure judiciaire, de dossiers d'assurance de la qualité et de renseignements relatifs aux affaires des comités d'assurance de la qualité qui examinent les services de santé. D'autres modifications de moindre importance sont en outre apportées dans l'ensemble de la Loi.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

AN ACT TO AMEND THE EVIDENCE ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PREUVE

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. The *Evidence Act* is amended by this Act.

1. La *Loi sur la preuve* est modifiée par la présente loi.

2. The heading preceding section 13 is repealed and the following is substituted:

2. L'intertitre qui précède l'article 13 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

EVIDENCE RESPECTING QUALITY
ASSURANCE ACTIVITY

PREUVE RELATIVE À UNE ACTIVITÉ
D'ASSURANCE DE LA QUALITÉ

3. Section 13 is amended by repealing the definition "committee" and adding the following definitions in alphabetical order:

3. L'article 13 est modifié par abrogation de la définition de «comité» et par insertion des définitions suivantes selon l'ordre alphabétique :

"quality assurance activity" means a planned or systematic activity the purpose of which is to study, review, investigate, assess or evaluate the provision of health services, either ongoing or case specific and with a view to the improvement of

«activité d'assurance de la qualité» Activité méthodique et systématique dont le but est d'examiner, de réviser, ou d'évaluer la fourniture de services de santé continue ou propre à un cas, et d'enquêter sur celle-ci, en vue d'améliorer, selon le cas :

- (a) medical or hospital care,
- (b) the provision of services in the territorial health system,
- (c) medical research, or
- (d) any program carried on in respect of health services; (*activité d'assurance de la qualité*)

- a) les soins médicaux ou hospitaliers;
- b) la fourniture de services dans le système de santé territorial;
- c) la recherche médicale;
- d) tout programme exécuté relativement aux services de santé. (*quality assurance activity*)

"quality assurance committee" means a committee, council or other body, or a person or group of persons, designated to perform a quality assurance activity and established or designated

«comité d'assurance de la qualité» Comité, conseil ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, désigné pour exécuter une activité d'assurance de la qualité et créé ou désigné :

- (a) by
 - (i) the Minister responsible for the *Medical Profession Act*, or
 - (ii) a Board of Management, or
- (b) under an enactment of the Northwest Territories; (*comité d'assurance de la qualité*)

- a) soit par, selon le cas :
 - (i) le ministre chargé de l'application de la *Loi sur les médecins*,
 - (ii) un conseil d'administration;
- b) soit en vertu d'un texte législatif des Territoires du Nord-Ouest. (*quality assurance committee*)

"quality assurance record" means a record of information in any form that is produced by or for a quality assurance committee in the course of, or for the purpose of, its performance of a quality assurance activity. (*dossier d'assurance de la qualité*)

«dossier d'assurance de la qualité» Dossier qui contient des renseignements sous une forme quelconque, produit par ou pour un comité d'assurance de la qualité dans le cadre de l'exécution d'une activité d'assurance de la qualité ou aux fins d'une telle exécution. (*quality assurance record*)

4. Sections 14 and 15 are repealed and the following is substituted:

4. Les articles 14 et 15 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Questions and documents related to quality assurance committee

14. (1) A witness in a legal proceeding, whether a party to it or not,
(a) is not liable to be asked, and is not permitted to answer, any question as to any proceedings before a quality assurance committee; and
(b) is not liable to be asked to produce, and is not permitted to produce, any quality assurance record in the possession or under the control of that person or the quality assurance committee.

14. (1) Il est interdit de demander ou de permettre à un témoin au cours d'une procédure judiciaire, qu'il y soit partie ou non :
a) de répondre à une question portant sur une procédure dont est saisi un comité d'assurance de la qualité;
b) de produire un dossier d'assurance de la qualité qui est en sa possession ou sous sa surveillance ou qui est en la possession ou sous la surveillance du comité d'assurance de la qualité.

Questions et dossiers liés au comité d'assurance de la qualité

Hospital and medical records

(2) Paragraph (1)(b) does not apply to records maintained by hospitals or medical records pertaining to a patient.

(2) L'alinéa (1)b ne s'applique pas aux dossiers gardés dans les hôpitaux ou aux dossiers médicaux se rapportant à un patient.

Dossiers médicaux et hospitaliers

Limitation on excusing witness

(3) Subject to subsection (1), a witness is not excused from answering any question or producing any document that he or she is otherwise bound to answer or produce, even though he or she
(a) is or has been a member of a quality assurance committee;
(b) has participated in the activities of a quality assurance committee;
(c) has made a report, statement, memorandum or recommendation to a quality assurance committee; or
(d) has provided information to a quality assurance committee.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), un témoin n'est pas dispensé de répondre à une question à laquelle il serait autrement tenu de répondre ou de produire un dossier qu'il serait autrement tenu de produire, même s'il :
a) est ou a été membre d'un comité d'assurance de la qualité;
b) a participé aux activités d'un comité d'assurance de la qualité;
c) a fait un rapport, une déclaration, une note ou une recommandation à un comité d'assurance de la qualité;
d) a fourni des renseignements à un comité d'assurance de la qualité.

Restriction à la dispense

Liability

15. (1) No action or other proceeding for damages lies against a person who, in good faith, provides a quality assurance record to a quality assurance committee.

15. (1) Il ne peut être intenté d'action ou autre procédure en dommages-intérêts à l'encontre d'une personne qui, de bonne foi, fournit un dossier d'assurance de la qualité à un comité d'assurance de la qualité.

Responsabilité

Disclosure

(2) A quality assurance committee or any of its members shall not disclose a quality assurance record, unless the disclosure is,
(a) in the case of a committee that is established or whose members are designated by the Minister responsible for the *Medical Profession Act*, to that Minister;
(b) in case of a committee that is established or whose members are designated by a Board of Management, to that Board of Management;
(c) in the discretion of a committee, to a professional association; or
(d) in the discretion of a committee, to any

(2) Un comité d'assurance de la qualité, ou l'un de ses membres, ne communique aucun dossier d'assurance de la qualité, sauf, selon le cas :
a) au ministre, dans le cas d'un comité créé, ou dont les membres ont été désignés, par le ministre chargé de l'application de la *Loi sur les médecins*;
b) au conseil d'administration, dans le cas d'un comité créé, ou dont les membres ont été désignés, par ce conseil d'administration;
c) à une association professionnelle, à la discrétion du comité;
d) à toute autre personne liée à une activité d'assurance de la qualité, à la discrétion

Communication

other person in relation to a quality assurance activity.

du comité.

Confidentiality

(3) Where a quality assurance committee discloses a quality assurance record, the committee shall ensure that the manner of disclosure does not permit the identification, in any manner, of the person whose condition or treatment has been studied evaluated or investigated.

(3) Le comité d'assurance de la qualité qui communique un dossier d'assurance de la qualité s'assure que le mode de communication ne permet pas l'identification, de quelque façon que ce soit, de la personne dont l'état ou le traitement a fait l'objet d'une étude, d'une évaluation ou d'une enquête.

Confidentialité

Exemption

(4) A person who receives a quality assurance record under subsection (2) shall not disclose the record unless

(4) Une personne qui reçoit un dossier d'assurance de la qualité en application du paragraphe (2) ne communique pas le dossier, sauf si :

Exemption

- (a) the disclosure is for the purpose of advancing medical research or medical education; and
- (b) the disclosure is in accordance with subsection (3).

- a) la communication a pour but de faire progresser la recherche ou l'éducation médicale;
- b) la communication est conforme au paragraphe (3).

5. The English version of subsection 23(3) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

5. La version anglaise du paragraphe 23(3) est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

6. The English version of section 60 is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "are deemed".

6. La version anglaise de l'article 60 est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «are deemed».

7. Subsection 78(1) is repealed and the following is substituted:

7. Le paragraphe 78(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Noting date commission expires

78. (1) A commissioner for oaths whose commission expires under section 76 shall write or stamp the expiry date on each affidavit, declaration or certificate that he or she takes or provides.

78. (1) Le commissaire aux serments dont la commission expire en application de l'article 76 écrit ou appose la date d'expiration sur chaque affidavit, déclaration ou certificat qu'il reçoit ou délivre.

Inscription de la date d'expiration de la commission

8. Subsection 82(1) is repealed and the following is substituted:

8. Le paragraphe 82(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Noting date commission expires

82. (1) A notary public whose commission expires under section 80 shall write or stamp the expiry date on each affidavit, declaration or certificate that he or she takes or provides.

82. (1) Le notaire public dont la commission expire en application de l'article 80 écrit ou appose la date d'expiration sur chaque affidavit, déclaration ou certificat qu'il reçoit ou délivre.

Inscription de la date d'expiration de la commission

9. Paragraph 87(b) is amended

- (a) by striking out "prescribing" and substituting "respecting"; and
- (b) in the English version, by striking out "may provide" and substituting "providing".

9. L'alinéa 87b) est modifié :

- a) par suppression de «prescrire» et par substitution de «régir»;
- b) par suppression de «may provide», dans sa version anglaise, et par substitution de «providing».